

Heinrich Heine,  
Ein Fichtenbaum  
steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh';  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17).*

Arg-1023-2072 (2014-05-23  
14:24:32)

*La poemo troviĝas interalie en  
<http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm>.*

Heinrich Heine,  
En nord' unu pino

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

En nord' unu pino en solo  
Dormetas sur nuda altaĵo;  
Glacia kaj neĝa tavolo  
Ĝin kovras per tomba tolajo.

Ĝi sonĝas, ke palmo gracia,  
En unu dezert' orienta,  
Eterne pri lando alia  
Malgaje sopiras silentia.

*Traduko de la Germana poemo  
“Ein Fichtenbaum steht einsam”  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-  
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-1023-2073 (2014-05-23  
14:27:37)

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko  
troviĝas en [http://edu.  
i-lo.tarnow.pl/esp/lern/  
librejo/0012/0008.php](http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php).*

Heinrich Heine,  
Pinarbo staras sola

*tradukita de Friedrich Pillath*

Pinarbo staras sola  
En nordo sur nuda altaĵ'.  
Ĝi dormas; el neĝ' kaj glacio  
Ĝin kovras blanka litaj'.

Songadas ĝi pri palmo  
Gemanta en orient',  
Soleca, sur arda deklivo  
En maldolĉega silent'.

*Traduko de la Germana poemo  
“Ein Fichtenbaum steht einsam”  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en Esperanton  
de FRIEDRICH PILLATH  
(†1932-04.03).*

Arg-1023-2287 (2015-03-19  
16:43:44)

*Tiun ĉi poem-tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, trovis en  
[http://donh.best.vwh.  
net/Esperanto/Literaturo/  
Poezio/heine/pinarbo.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/heine/pinarbo.html).*